

Traduction en langue espagnole

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Espagnol, Français
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : A distance
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7ETRDD

Présentation

Linguistique hispanique. Proverbes et locutions espagnols. Motivations, créations et traduction

Les proverbes et locutions d'une langue sont une partie importante de sa richesse patrimoniale, culturelle et linguistique. Dans le domaine des proverbes et des locutions, les définitions floues et circulaires s'enchaînent, et justifient que l'on consacre un peu de temps à revenir sur les grands concepts qui permettent d'appréhender cette catégorie d'énoncés et de les classer. Enfin, l'observation de leurs caractéristiques (morphologie, syntaxe et sémantique) et de leur utilisation en discours permet de comprendre que c'est de ces caractéristiques mêmes que naissent à la fois leur capacité à se renouveler et les difficultés que rencontrent tous les traducteurs à les transposer dans d'autres langues.

Objectifs

- renforcer la maîtrise des codes et des références de l'aire...
- mobiliser, organiser, analyser diverses ressources documentaires en vue de l'élaboration d'un savoir critique...
- apprendre à travailler en groupe, à prendre la parole... soit des choses plus précises!

Évaluation

- * Contrôle continu : 1 dossier et 1 oral
- * Contrôle dérogatoire : 1 dossier et 1 oral

Bibliographie

Une importante bibliographie sera abordée en cours. La lecture de certains ouvrages est conseillée :

ANSCOMBRE, J-C., », MEJRI, S., *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris, Honoré Champion, 2011.

ANSCOMBRE, J-C., DARBORD, B. et ODDO A. (éds.), *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*, Paris, Armand Colin, 2012.

CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996.

DOVAL Gregorio, *Refranero temático español*, Madrid, Ediciones del Prado, 1997.

GROSS, Gaston, *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*, Ophrys, Paris, 1996.

IRIBARREN, José María, *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*, Aguilar, Madrid, 1974.

PALMA Sylvia, *Les éléments figés de la langue. Étude comparative français-espagnol*, Paris, L'Harmattan, 2007.

RUIZ GURILLO, Leonor, *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco Libros, 2001

VARELA, F. & KUBARTH, H., *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos, 1994.

Contact(s)

> Alexandra Oddo

Responsable pédagogique
abonnet@parisnanterre.fr